

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

The mini-lexicon's terms are drawn from a variety of sources (see bibliography). Terminology may vary by department, legislation and year in question. They are suggestions, not fixed usages, except for terminology found in noted enactments.

- A -	
<b>abandonment of certification</b>	<b>renonciation à l'accréditation</b> (n. f.)
<b>abolishment of position</b>	<b>suppression de poste</b> (n. f.)
<b>actual authority</b>	<b>autorité réelle</b> (n. f.)
<b>adjudicator; arbitrator</b>	<b>arbitre</b> (n. m. et f.)
<b>adjustment program</b>	<b>programme d'adaptation</b> (n. m.)
<b>aggravated damages</b>	<b>dommages-intérêts majorés</b> (n. m.)
<b>allegation without substance; unsupported allegation</b>	<b>allégation sans fondement</b> (n. f.)
<b>alleged contravention</b>	<b>prétendue violation</b> (n. f.)
<b>alternate member</b>	<b>membre suppléant</b> (n. m.), <b>membre suppléante</b> (n. f.)
<b>annual vacation</b>	<b>congé annuel</b> (n. m.)
<b>anti-union activity</b>	<b>activité antisyndicale</b> (n. f.)
<b>appeals officer</b>	<b>agent d'appel</b> (n. m.), <b>agente d'appel</b> (n. f.)
<b>appeal to arbitration</b>	<b>recours à l'arbitrage</b> (n. m.)
<b>application for certification</b>	<b>demande d'accréditation</b> (n. f.)
<b>apply for certification, to</b>	<b>solliciter l'accréditation</b> (v.)
<b>arbitral award; arbitration award</b> NOTE The term <i>arbitral award</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .	<b>décision arbitrale</b> (n. f.); <b>sentence arbitrale</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>décision arbitrale</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .
<b>arbitration</b>	<b>arbitrage</b> (n. m.)
<b>arbitration award; arbitral award</b> NOTE The term <i>arbitral award</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .	<b>décision arbitrale</b> (n. f.); <b>sentence arbitrale</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>décision arbitrale</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .
<b>arbitration board</b>	<b>conseil d'arbitrage</b> (n. m.)
<b>arbitrator; adjudicator</b>	<b>arbitre</b> (n. m. et f.)
<b>assurance of voluntary compliance</b>	<b>promesse d'observation volontaire</b> (n. f.)
<b>AVC</b> (initials)	<b>POV</b> (sigle)
<b>averaging</b>	<b>calcul de la moyenne</b> (n. m.)
<b>AVC</b> (initials) <b>Assurance of Voluntary Compliance</b>	<b>POV</b> (sigle) <b>promesse d'observation volontaire</b> (n. f.)

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

<b>- B -</b>	
<b>back-to-work agreement</b>	<b>protocole de retour au travail</b> (n. m.)
<b>bad faith discharge</b>	<b>renvoi de mauvaise foi</b> (n. m.)
<b>bargaining</b>	<b>négociation</b> (n. f.)
<b>bargaining agent</b>	<b>agent négociateur</b> (n. m.), <b>agente négociatrice</b> (n. f.)
<b>bargaining freeze</b>	<b>gel des négociations</b> (n. m.)
<b>bargaining party</b>	<b>partie à la négociation</b> (n. f.)
<b>bargaining right</b>	<b>droit de négociation</b> (n. m.)
<b>bargaining unit</b>	<b>unité de négociation</b> (n. f.)
<b>be entitled to holiday pay, to</b>	<b>avoir droit à un congé payé</b> (v.)
<b>bereavement leave</b>	<b>congé de décès</b> (n. m.)
<b>BFOR (initials)</b>	<b>EPJ (sigle)</b>
<b>bona fide occupational requirement</b>	<b>exigence professionnelle justifiée</b> (n. f.)
<b>binding agreement<sup>1</sup></b>	<b>accord exécutoire</b> (n. m.); <b>entente exécutoire</b> (n. f.)
<b>binding agreement<sup>2</sup>;</b> <b>binding collective agreement</b>	<b>convention collective exécutoire</b> (n. f.); <b>convention exécutoire</b> (n. f.)
<b>binding arbitration</b>	<b>arbitrage exécutoire</b> (n. m.)
<b>binding collective agreement;</b> <b>binding agreement<sup>2</sup></b>	<b>convention collective exécutoire</b> (n. f.); <b>convention exécutoire</b> (n. f.)
<b>bona fide occupational requirement</b>	<b>exigence professionnelle justifiée</b> (n. f.)
<b>BFOR (initials)</b>	<b>EPJ (sigle)</b>
<b>business</b>	<b>activité</b> (n. f.); <b>activité commerciale</b> (n. f.); <b>activités commerciales</b> (n. f. pl.); <b>affaires</b> (n. f. pl.)
NOTE In commercial law.	NOTA En droit commercial.
<b>- C -</b>	
<b>Canada Industrial Relations Board</b>	<b>Conseil canadien des relations industrielles</b> (n. m.)
<b>Canada Labour Code</b>	<b>Code canadien du travail</b> (n. m.)
<b>certification</b>	<b>accréditation</b> (n. f.)
<b>certification freeze</b>	<b>gel de l'accréditation</b> (n. m.)
<b>check-off</b>	<b>précompte</b> (n. m.)
NOTE -- of union dues.	NOTA -- des cotisations syndicales.
<b>class of employment</b>	<b>catégorie d'emploi</b> (n. f.)

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

<p><b>closed shop</b> NOTE The parties to a collective agreement may include in the collective agreement a provision requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union or granting a preference of employment to members of a specified trade union (<i>Canada Labour Code</i>, s. 68).</p>	<p><b>atelier fermé</b> (n. m.) NOTA Les parties à une convention collective peuvent inclure une disposition qui impose, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat déterminé ou qui donne la préférence, en matière d'emploi, aux adhérents d'un syndicat déterminé (<i>Code canadien du travail</i>, art. 68).</p>
<b>collective agreement</b>	<b>convention collective</b> (n. f.)
<b>collective bargaining</b>	<b>négociation collective</b> (n. f.)
<b>compassionate care leave</b>	<b>congé de soignant</b> (n. m.)
<b>complaint investigation</b>	<b>enquête sur la plainte</b> (n. f.)
<b>compulsory arbitration</b>	<b>arbitrage obligatoire</b> (n. m.)
<b>conciliation board</b>	<b>commission de conciliation</b> (n. f.)
<b>conciliation commissioner</b>	<b>commissaire-conciliateur</b> (n. m.), <b>commissaire-conciliatrice</b> (n. f.)
<b>conciliation officer</b>	<b>conciliateur</b> (n. m.), <b>conciliatrice</b> (n. f.)
<b>conditions of employment</b>	<b>conditions d'emploi</b> (n. f.)
<b>confidential complaint</b>	<b>plainte confidentielle</b> (n. f.)
<p><b>constructive dismissal; disguised dismissal</b> NOTE -- situation.</p>	<p><b>congédiement déguisé</b> (n. m.); <b>congédiement implicite</b> (n. m.) NOTA Cas de --.</p>
<p><b>contract for services; contract for the supply of services</b>  NOTE With no relation of subordination.</p>	<p><b>contrat d'entreprise</b> (n. m.); <b>contrat de prestation de services</b> (n. m.) NOTA Aucun lien de subordination.</p>
<p><b>contract for the supply of services; contract for services</b>  NOTE With no relation of subordination.</p>	<p><b>contrat d'entreprise</b> (n. m.); <b>contrat de prestation de services</b> (n. m.) NOTA Aucun lien de subordination.</p>
<p><b>contract of employment; contract of service</b> NOTE With relation of subordination. The term <i>contract of employment</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i>.</p>	<p><b>contrat d'emploi</b> (n. m.); <b>contrat de travail</b> (n. m.) NOTA Avec lien de subordination. Le terme <i>contrat d'emploi</i> est à privilégier. Toutefois, le terme <i>contrat de travail</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i>.</p>
<p><b>contract of service; contract of employment</b> NOTE With relation of subordination. The term <i>contract of employment</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i>.</p>	<p><b>contrat d'emploi</b> (n. m.); <b>contrat de travail</b> (n. m.) NOTA Avec lien de subordination. Le terme <i>contrat d'emploi</i> est à privilégier. Toutefois, le terme <i>contrat de travail</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i>.</p>

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

<b>council of trade unions</b>	<b>regroupement de syndicats</b> (n. m.)
<b>Crown corporation</b>	<b>société d'État</b> (n. f.)
<b>curative provision</b>	<b>disposition réparatrice</b> (n. f.)
<b>- D -</b>	
<b>decertification</b>	<b>désaccréditation</b> (n. f.)
<b>declaratory opinion</b>	<b>avis déclaratoire</b> (n. m.)
<b>denial of appeal</b>	<b>absence de droit d'appel</b> (n. f.)
<b>dependent contractor</b>	<b>entrepreneur dépendant</b> (n. m.), <b>entrepreneure dépendante</b> (n. f.)
<b>direct discrimination</b>	<b>discrimination directe</b> (n. f.)
<b>discharge</b>	<b>renvoi</b> (n. m.)
<b>disciplinary action</b>	<b>mesure disciplinaire</b> (n. f.)
<b>disciplined, to be</b>	<b>faire l'objet de mesures disciplinaires</b> (v.)
<b>discriminatory measure</b>	<b>mesure discriminatoire</b> (n. f.)
<b>discriminatory practice</b>	<b>acte discriminatoire</b> (n. m.)
<b>disguised dismissal; constructive dismissal</b>	<b>congédiement déguisé</b> (n. m.); <b>congédiement implicite</b> (n. m.)
<b>dismissal</b> NOTE The word <i>dismissal</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .	<b>congédiement</b> (n. m.) NOTA Le terme <i>congédiement</i> est utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .
<b>dismissal date</b>	<b>date de congédiement</b> (n. f.)
<b>dismissal for cause</b>	<b>congédiement motivé</b> (n. m.)
<b>dispute<sup>1</sup></b>	<b>différend</b> (n. m.)
<b>dispute<sup>2</sup></b>	<b>litige</b> (n. m.)
<b>dispute resolution system</b>	<b>méthode de règlement de conflit</b> (n. f.); <b>régime de règlement des différends</b> (n. m.)
<b>duty of fair representation; fair representation duty</b>	<b>devoir de juste représentation</b> (n. m.)
<b>duty of procedural fairness</b>	<b>devoir d'équité procédurale</b> (n. m.)
<b>duty of representation</b>	<b>devoir de représentation</b> (n. m.)
<b>duty to bargain in good faith</b>	<b>obligation de négocier de bonne foi</b> (n. f.)
<b>- E -</b>	
<b>education of employees</b>	<b>formation des membres du personnel</b> (n. f.)
<b>employed in a continuous operation</b>	<b>occupé à un travail ininterrompu</b> (adj. m.), <b>occupée à un travail</b>

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

	<b>ininterrompu</b> (adj. f.)
<b>employee</b> NOTE Term used in the <i>Canada Labour Code</i> .	<b>employé</b> (n. m.), <b>employée</b> (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .
<b>employees responsibility</b>	<b>responsabilité des employés</b> (n. f.)
<b>employee status</b>	<b>statut d'employé</b> (n. m.), <b>statut d'employée</b> (n. m.)
<b>employer</b>	<b>employeur</b> (n. m.), <b>employeuse</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>employeuse</i> est rarement utilisé au Canada.
<b>employer representative</b>	<b>représentant patronal</b> (n. m.), <b>représentante patronale</b> (n. f.)
<b>employer's certification</b>	<b>accréditation patronale</b> (n. f.)
<b>employers' organization</b>	<b>organisation patronale</b> (n. f.)
<b>employer's responsibility</b>	<b>responsabilité de l'employeur</b> (n. f.)
<b>employment equity</b>	<b>équité en matière d'emploi</b> (n. f.)
<b>employment relationship</b>	<b>lien d'emploi</b> (n. m.)
<b>enter into a collective agreement, to</b>	<b>conclure une convention collective</b> (v.)
<b>equal partnership</b>	<b>partenariat égalitaire</b> (n. m.)
<b>exonerated</b>	<b>disculpé</b> (adj. m.), <b>disculpée</b> (adj. f.)
<b>- F -</b>	
<b>failure to comply</b>	<b>défaut de se conformer</b> (n. m.)
<b>fair employment practice; fair labour practice</b>	<b>pratique équitable en matière d'emploi</b> (n. f.); <b>pratique loyale en matière d'emploi</b> (n. f.)
<b>fair labour practice; fair employment practice</b>	<b>pratique équitable en matière d'emploi</b> (n. f.); <b>pratique loyale en matière d'emploi</b> (n. f.)
<b>fair representation duty; duty of fair representation</b>	<b>devoir de juste représentation</b> (n. m.)
<b>family member</b>	<b>membre de la famille</b> (n. m. et f.)
<b>Federal Court</b>	<b>Cour fédérale</b> (n. f.)
<b>federal jurisdiction</b>	<b>compétence fédérale</b> (n. f.)
<b>federally regulated industry</b>	<b>industrie sous régime fédéral</b> (n. f.)
<b>federal public administration</b>	<b>administration publique fédérale</b> (n. f.)

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

<b>federal work, undertaking or business</b> NOTE Term used in the <i>Canada Labour Code</i> .	<b>entreprise</b> (n. f.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code canadien du travail</i> .
<b>final and binding arbitration</b>	<b>arbitrage exécutoire et sans appel</b> (n. m.)
<b>financial compensation; monetary compensation</b>	<b>compensation pécuniaire</b> (n. f.)
<b>financial penalty; monetary penalty</b>	<b>sanction pécuniaire</b> (n. f.)
<b>findings of the investigation</b>	<b>conclusion de l'enquête</b> (n. f.)
<b>fixed term contract</b> FTC (initials)	<b>contrat à durée déterminée</b> (n. m.) <b>CDD</b> (sigle)
<b>forced labour</b>	<b>travail forcé</b> (n. m.)
<b>formal complaint</b> FTC (initials)	<b>plainte formelle</b> (n. f.) <b>CDD</b> (sigle)
<b>fixed term contract</b>	<b>contrat à durée déterminée</b> (n. m.)
<b>- G -</b>	
<b>garnishment proceeding</b>	<b>procédure de saisie-arrêt</b> (n. f.)
<b>general holiday</b>	<b>jour férié</b> (n. m.)
<b>grievance</b>	<b>grief</b> (n. m.)
<b>grievance arbitration</b>	<b>arbitrage d'un grief</b> (n. m.)
<b>grievance arbitrator</b>	<b>arbitre de griefs</b> (n. m. et f.)
<b>grievance resolution process</b>	<b>processus de règlement des griefs</b> (n. m.)
<b>grievor</b>	<b>plaignant</b> (n. m.), <b>plaignante</b> (n. f.)
<b>gross misconduct</b>	<b>faute grave</b> (n. f.)
<b>group termination of employment; mass layoff</b>	<b>licenciement collectif</b> (n. m.)
<b>guilty of an offence</b>	<b>coupable d'une infraction</b> (v.)
<b>- H -</b>	
<b>health benefit</b>	<b>prestation de soins de santé</b> (n. f.)
<b>holiday pay</b>	<b>indemnité de congé</b> (n. f.)
<b>holiday with pay</b> NOTE For example, general holidays.	<b>congé payé</b> <sup>1</sup> (n. m.) NOTA Par exemple, les jours fériés.
<b>hour of work</b>	<b>heure de travail</b> (n. f.)
<b>- I -</b>	
<b>illegal dismissal</b>	<b>congédiement illégal</b> (n. m.)
<b>immunity</b>	<b>immunité</b> (n. f.)
<b>independent contractor</b>	<b>entrepreneur indépendant</b> (n. m.),

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

	<b>entrepreneure indépendante</b> (n. f.)
<b>indirect discrimination</b>	<b>discrimination indirecte</b> (n. f.)
<b>individual contract of employment</b>	<b>contrat individuel d'emploi</b> (n. m.)
<b>individual employment law</b>	<b>droit relatif à l'emploi individuel</b> (n. m.)
<b>individual termination of employment</b>	<b>licenciement individuel</b> (n. m.)
<b>Industrial Inquiry Commission</b>	<b>Commission d'enquête sur les relations du travail</b> (n. f.)
<b>industrial relations</b>  NOTE Term used in the <i>Canada Labour Code</i> .	<b>relations du travail</b> (n. f.); <b>relations industrielles</b> (n. f.); <b>relations professionnelles</b> (n. f.) NOTA En règle générale, les termes <i>relations du travail</i> et <i>relations industrielles</i> sont utilisés dans le <i>Code canadien du travail</i> .
<b>injunction</b>	<b>injonction</b> (n. f.)
<b>injunction proceedings</b>	<b>procédure d'injonction</b> (n. f.)
<b>insubordination</b>	<b>insubordination</b> (n. f.)
<b>interest arbitration</b>	<b>arbitrage de différends</b> (n. m.)
<b>- J -</b>	
<b>job task</b>	<b>tâche d'un poste</b> (n. f.)
<b>joint planning committee</b>	<b>comité mixte de planification</b> (n. m.)
<b>jurisdiction</b>	<b>compétence</b> (n. f.)
<b>jurisdictional conflict</b>	<b>conflit des compétences</b> (n. m.)
<b>just cause; valid reason</b>	<b>motif valable</b> (n. m.)
<b>- K -</b>	
<b>- L -</b>	
<b>labour; work</b>	<b>travail</b> (n. m.)
<b>labour and employment law</b>	<b>droit du travail et de l'emploi</b> (n. m.)
<b>labour force</b>	<b>main-d'œuvre</b> (n. f.)
<b>labour law</b>	<b>droit du travail</b> (n. m.)
<b>labour legislation</b>	<b>législation relative au travail</b> (n. f.)
<b>labour market</b>	<b>marché du travail</b> (n. m.)
<b>labour market segmentation</b>	<b>segmentation du marché du travail</b> (n. f.)
<b>labour regulations</b>	<b>règlements sur le travail</b> (n. m.)



**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

<b>labour relations</b>	<b>relations de travail</b> (n. f.)
<b>labour standard</b>	<b>norme de travail</b> (n. f.)
<b>lack of evidence</b>	<b>manque de preuve</b> (n. m.)
<b>lack of mutual consent</b>	<b>manque de consentement mutuel</b> (n. m.)
<b>lawful strike</b>	<b>grève légale</b> (n. f.)
<b>layoff</b>	<b>licenciement</b> (n. m.)
<b>leave of absence<sup>1</sup></b>	<b>absence autorisée</b> (n. f.); <b>congé</b> (n. m.)
<b>leave of absence<sup>2</sup></b>	<b>autorisation d'absence</b> (n. f.)
<b>leave of absence with pay</b>	<b>congé payé<sup>2</sup></b> (n. m.)
<b>leave related to critical illness</b>	<b>congé pour maladie grave</b> (n. m.)
<b>leave related to death</b>	<b>congé de deuil</b> (n. m.)
<b>leave related to disappearance</b>	<b>congé en cas de disparition</b> (n. m.)
<b>letter of appointment</b>	<b>lettre d'engagement</b> (n. f.)
<b>letter of understanding</b>	<b>lettre d'entente</b> (n. f.)
<b>lockout</b>	<b>lock-out</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>lockout.</i>
<b>lockout vote</b>	<b>vote de lock-out</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>vote de lockout.</i>
<b>long-term disability plan</b>	<b>régime d'invalidité de longue durée</b> (n. m.)
<b>- M -</b>	
<b>make a complaint, to</b>	<b>porter plainte</b> (v.); <b>présenter une plainte</b> (v.)
<b>manager</b>	<b>directeur</b> (n. m.), <b>directrice</b> (n. f.)
<b>mass layoff; group termination of employment</b>	<b>licenciement collectif</b> (n. m.)
<b>maternity leave</b>	<b>congé de maternité</b> (n. m.)
<b>maternity-related leave</b>	<b>congé lié à la maternité</b> (n. m.)
<b>maternity-related reassignment</b>	<b>réaffectation liée à la maternité</b> (n. f.)
<b>medical certificate</b>	<b>certificat médical</b> (n. m.)
<b>minimum wage</b>	<b>salaire minimum</b> (n. m.)
<b>monetary compensation; financial compensation</b>	<b>compensation pécuniaire</b> (n. f.)
<b>monetary penalty; financial penalty</b>	<b>sanction pécuniaire</b> (n. f.)
<b>multi-employer employment</b>	<b>travail au service de plusieurs employeurs</b> (n. m.);

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

NOTE The expression <i>multi-employer employment</i> is used in the <i>Canada Labour Code</i> .	<b>travail multi-employeurs</b> (n. m.) NOTA L'expression <i>travail au service de plusieurs employeurs</i> est utilisée dans le <i>Code canadien du travail</i> .
- N -	
<b>non-arm's length employment relationship</b>	<b>relation d'emploi avec lien de dépendance</b> (n. f.)
<b>non-unionized sector</b>	<b>secteur non syndiqué</b> (n. m.)
<b>non-unionized worker</b>	<b>travailleur non syndiqué</b> (n. m.), <b>travailleuse non syndiquée</b> (n. f.)
<b>non-union labour</b>	<b>main-d'œuvre non syndiquée</b> (n. f.)
<b>non-union member</b>	<b>membre non syndiqué</b> (n. m.), <b>membre non syndiquée</b> (n. f.); <b>non-syndiqué</b> (n. m.), <b>non-syndiquée</b> (n. f.)
<b>normal working day</b>	<b>journée normale de travail</b> (n. f.)
<b>notice of dispute</b>	<b>avis de différend</b> (n. m.)
<b>notice of unfounded complaint</b>	<b>avis de plainte non fondée</b> (n. m.)
<b>notice to bargain collectively</b>	<b>avis de négociation collective</b> (n. m.)
- O -	
<b>occupational health</b>	<b>santé au travail</b> (n. f.)
<b>occupational health and safety OHS (initials)</b>	<b>santé et sécurité au travail</b> (n. f.) <b>SST</b> (sigle)
<b>occupational safety</b>	<b>sécurité au travail</b> (n. f.)
<b>offence</b>	<b>infraction</b> (n. f.)
<b>OHS (initials) occupational health and safety</b>	<b>SST</b> (sigle) <b>santé et sécurité au travail</b> (n. f.)
- P -	
<b>parental leave</b>	<b>congé parental</b> (n. m.)
<b>parent union</b>	<b>syndicat mère</b> (n. m.); <b>syndicat père</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>syndicat-mère</i> . L'usage de <i>père</i> en apposition est plus rare.
<b>part-time member</b>	<b>membre à temps partiel</b> (n. m. et f.)
<b>party to a collective agreement</b>	<b>partie à une convention collective</b> (n. f.)
<b>pay equity</b>	<b>équité salariale</b> (n. f.)

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

<b>pay in lieu of notice</b>	<b>indemnité compensatrice de préavis</b> (n. f.)
<b>payment order</b>	<b>ordre de paiement</b> (n. m.)
<b>pension benefit</b>	<b>prestation de retraite</b> (n. f.)
<b>picketeer</b>	<b>piqueteur</b> (n. m.), <b>piqueteuse</b> (n. f.)
<b>picketing</b>	<b>piquetage</b> (n. m.)
<b>picket line</b>	<b>ligne de piquetage</b> (n. f.)
<b>policy committee</b>	<b>comité des politiques</b> (n. m.)
<b>posting of notice</b>	<b>affichage d'un avis</b> (n. m.)
<b>premium rate of wages</b>	<b>taux salarial majoré</b> (n. m.)
<b>prior layoff notice</b>	<b>préavis de licenciement</b> (n. m.)
<b>prior notice in writing</b>	<b>préavis écrit</b> (n. m.)
<b>private constable</b>	<b>agent de police privé</b> (n. m.), <b>agente de police privée</b> (n. f.)
<b>private sector</b>	<b>secteur privé</b> (n. m.)
<b>process a dispute as a grievance, to</b>	<b>traiter un différend comme un grief</b> (v.)
<b>professional employee</b>	<b>employé professionnel</b> (n. m.), <b>employée professionnelle</b> (n. f.)
<b>prohibition of lockout</b>	<b>interdiction de lock-out</b> (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>interdiction de lockout.</i>
<b>promissory estoppel in arbitration</b>	<b>préclusion promissoire en matière d'arbitrage</b> (n. f.)
<b>protection afforded by the statutory freeze</b>	<b>protection issue du gel prévu par la loi</b> (n. f.)
<b>protective measure</b>	<b>mesure protectrice</b> (n. f.)
<b>public sector</b>	<b>secteur public</b> (n. m.)
<b>punitive damages</b>	<b>dommages-intérêts punitifs</b> (n. m.)
<b>- Q -</b>	
<b>quitting with cause</b>	<b>démission motivée</b> (n. f.)
<b>- R -</b>	
<b>real employer</b>	<b>véritable employeur</b> (n. m.), <b>véritable employeuse</b> (n. f.) NOTA Le terme <i>véritable employeuse</i> est rarement utilisé au Canada.
<b>reasonable accommodation</b>	<b>accommodement raisonnable</b> (n. m.)
<b>reasonable ground</b>	<b>motif raisonnable</b> (n. m.)
<b>reasonable notice</b>	<b>préavis raisonnable</b> (n. m.)
NOTE To give -- of an intention to	NOTA Donner un -- de l'intention de

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

terminate the contract if the dismissal is without cause.	résilier le contrat si le congédiement est non motivé.
<b>reasonable time</b>	<b>délaï raisonnable</b> (n. m.)
<b>reassignment</b>	<b>réaffectation</b> (n. f.)
<b>recourse</b>	<b>recours</b> (n. m.)
<b>recovery of wages</b>	<b>recouvrement du salaire</b> (n. m.)
<b>redundant employee</b>	<b>surnuméraire</b> (n. m. et f.)
<b>refusal to work</b>	<b>refus de travailler</b> (n. m.)
<b>registered charity</b>	<b>organisme de bienfaisance enregistré</b> (n. m.)
<b>regular hours of work; standard hours of work</b>	<b>heures normales de travail</b> (n. f.)
<b>regular rate of wages</b>	<b>taux salarial normal</b> (n. m.)
<b>regular union dues</b>	<b>cotisation syndicale normale</b> (n. f.)
<b>rehear any application, to</b>	<b>réentendre une demande</b> (v.)
<b>reinstatement</b>	<b>réintégration</b> (n. f.)
<b>remedial certification</b>	<b>accréditation réparatoire</b> (n. f.)
<b>remedy at common law</b>	<b>recours en common law</b> (n. m.)
<b>remedy for unfairness</b>	<b>recours en cas de pratique déloyale</b> (n. m.)
<b>replacement worker; substitute labourer</b>	<b>travailleur de remplacement</b> (n. m.), <b>travailleuse de remplacement</b> (n. f.)
<b>representation vote</b>	<b>scrutin de représentation</b> (n. m.)
<b>represented by a trade union</b>	<b>représenté par un syndicat</b> (adj. m.), <b>représentée par un syndicat</b> (adj. f.)
<b>reprisals</b>	<b>représailles</b> (n. f.)
<b>required to work</b>	<b>tenu de travailler</b> (adj. m.), <b>tenue de travailler</b> (adj. f.)
<b>reservist leave</b>	<b>congé pour réservistes</b> (n. m.)
<b>resumption of employment</b>	<b>reprise de l'emploi</b> (n. f.)
<b>return to work</b>	<b>retour au travail</b> (n. m.)
<b>revocation of certification</b>	<b>révocation d'accréditation</b> (n. f.)
<b>right of privacy; right to privacy</b>	<b>droit à la vie privée</b> (n. m.)
<b>rights dispute</b>	<b>conflit de droits</b> (n. m.)
<b>right to privacy; right of privacy</b>	<b>droit à la vie privée</b> (n. m.)
<b>right to strike</b>	<b>droit de grève</b> (n. m.)
<b>right to work</b>	<b>droit au travail</b> (n. m.)
- S -	
<b>safety and health committee</b>	<b>comité de sécurité et de santé</b> (n. m.)

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

<b>safety officer</b>	<b>agent de sécurité</b> (n. m.), <b>agente de sécurité</b> (n. f.)
<b>scab</b>	<b>briseur de grève</b> (n. m.), <b>briseuse de grève</b> (n. f.)
<b>scale of the sanctions</b>	<b>gradation des sanctions</b> (n. f.)
<b>secret ballot vote</b>	<b>vote au scrutin secret</b> (n. m.)
<b>settle the complaint, to</b>	<b>régler la plainte</b> (v.)
<b>severance pay</b>	<b>indemnité de départ</b> (n. f.)
<b>sex discrimination</b>	<b>discrimination fondée sur le sexe</b> (n. f.)
<b>sexual harassment</b>	<b>harcèlement sexuel</b> (n. m.)
<b>sick leave</b>	<b>congé de maladie</b> (n. m.)
<b>standard hours of work; regular hours of work</b>	<b>heures normales de travail</b> (n. f.)
<b>statement of earnings</b>	<b>bulletin de paie</b> (n. m.)
<b>statutory freeze</b>	<b>gel prévu par la loi</b> (n. m.)
<b>statutory instrument</b>	<b>texte réglementaire</b> (n. m.)
<b>stoppage of work; work stoppage</b>	<b>arrêt de travail</b> (n. m.)
<b>strike</b>	<b>grève</b> (n. f.)
<b>strike vote</b>	<b>vote de grève</b> (n. m.)
<b>subject to discipline</b>	<b>passible de mesures disciplinaires</b> (adj. m. et f.)
<b>subordination</b>	<b>subordination</b> (n. f.)
<b>substitute labourer; replacement worker</b>	<b>travailleur de remplacement</b> (n. m.), <b>travailleuse de remplacement</b> (n. f.)
<b>superintendent</b>	<b>chef</b> (n. m. et f.)
<b>systemic discrimination</b>	<b>discrimination systémique</b> (n. f.)
<b>- T -</b>	
<b>take a leave of absence, to</b>	<b>prendre congé</b> (v.)
<b>technological change</b>	<b>changement technologique</b> (n. m.)
<b>termination of employment</b>	<b>cessation d'emploi</b> (n. f.)
<b>termination of the employment relationship</b>	<b>rupture du lien d'emploi</b> (n. f.)
<b>trade union; union</b>	<b>syndicat</b> (n. m.)
<b>trade unionism</b>	<b>syndicalisme</b> (n. m.)
<b>trade union power</b>	<b>pouvoir syndical</b> (n. m.)
<b>trade union recognition</b>	<b>reconnaissance syndicale</b> (n. f.)

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

- U -	
<b>unfair labour practice</b>	<b>pratique déloyale de travail</b> (n. f.)
<b>union; trade union</b>	<b>syndicat</b> (n. m.)
<b>union certification</b>	<b>accréditation syndicale</b> (n. f.)
<b>union dues</b>	<b>cotisation syndicale</b> (n. f.)
<b>unionization</b>	<b>syndicalisation</b> (n. f.)
<b>unionized sector</b>	<b>secteur syndiqué</b> (n. m.)
<b>unionized worker</b>	<b>travailleur syndiqué</b> (n. m.), <b>travailleuse syndiquée</b> (n. f.)
<b>union member</b>	<b>syndiqué</b> (n. m.), <b>syndiquée</b> (n. f.)
<b>union security provision</b>	<b>disposition en matière de sécurité syndicale</b> (n. f.)
<b>union shop</b> NOTE Union security clause requiring a newly hired employee to join the certified union representing all member employees of the bargaining unit and to retain membership as a condition of continuing employment.	<b>atelier syndical</b> (n. m.) NOTA Clause de sécurité syndicale imposant au nouvel employé, après son embauche, d'adhérer au syndicat accrédité représentant l'ensemble des salariés membres de l'unité de négociation et de maintenir cette adhésion par la suite.
<b>unjust dismissal</b>	<b>congédiement injuste</b> (n. m.)
<b>unlawful lockout</b>	<b>lock-out illégal</b> (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>lockout illégal</i> .
<b>unsupported allegation; allegation without substance</b>	<b>allégation sans fondement</b> (n. f.)
- V -	
<b>vacation pay</b> NOTE Four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which the employee is entitled to the vacation ( <i>Canada Labour Code</i> , s. 183).	<b>indemnité de congé annuel</b> (n. f.) NOTA Indemnité égale à quatre pour cent – six pour cent, après six années consécutives au service du même employeur – du salaire gagné au cours de l'année de service donnant droit aux congés annuels ( <i>Code canadien du travail</i> , art. 183).
<b>valid reason; just cause</b>	<b>motif valable</b> (n. m.)
<b>voluntary arbitration</b>	<b>arbitrage volontaire</b> (n. m.)

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

Mini-lexique anglais-français

- W -	
<b>wage</b> NOTE When used absolutely in that sense (not in an expression), this term is most often plural.	<b>salaire</b> (n. m.)
<b>wage recovery procedure</b>	<b>procédure de recouvrement du salaire</b> (n. f.)
<b>whistleblower protection</b>	<b>protection du dénonciateur</b> (n. f.)
<b>work; labour</b>	<b>travail</b> (n. m.)
<b>workers' participation</b>	<b>participation des travailleurs</b> (n. f.)
<b>working conditions</b>	<b>conditions de travail</b> (n. f.)
<b>working day</b>	<b>jour ouvrable</b> (n. m.)
<b>working hours</b>	<b>heures de travail</b> (n. f.)
<b>working relationship</b>	<b>relation de travail</b> (n. f.)
<b>workplace<sup>1</sup></b>	<b>lieu de travail</b> (n. m.)
<b>workplace<sup>2</sup></b>	<b>milieu de travail</b> (n. m.)
<b>workplace committee</b>	<b>comité en milieu de travail</b> (n. m.)
<b>workplace violence</b>	<b>violence au travail</b> (n. f.); <b>violence en milieu de travail</b> (n. f.)
<b>work-related illness</b>	<b>maladie professionnelle</b> (n. f.)
<b>work-related injury</b>	<b>accident professionnel</b> (n. m.)
<b>work schedule</b>	<b>horaire de travail</b> (n. m.)
<b>work stoppage; stoppage of work</b>	<b>arrêt de travail</b> (n. m.)
<b>wrongful dismissal</b>	<b>congédiement injustifié</b> (n. m.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Federal Labour Law  
Droit fédéral du travail**

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrages spécialisés en anglais**

CERTOSIMO, Matthew L.O. *Federal Employment and Labour Law & Commentary*, Markham, Ontario, LexisNexis, 2012, lvii, 678 p.

GREENFIELD, Robert S. *Consolidated Federal Employment and Labour Statutes and Regulations 2011*, Scarborough, Ontario, Carswell, c2001, cxliii, 1798 p.

KNIGHT, Jamie, et autres. *Canada Labour Code: Quick Reference*, Toronto, Ontario, Carswell, c2012, xcvi, 1009 p.

LATNER, Jaime, Edward NOBLE et Carol DAKAI. *Canadian Master Labour Guide, 28<sup>th</sup> Edition*, North York, Ontario, CCH Canadian Limited, c2013, viii, 1530 p.

SNYDER, Ronald M. *The 2013 Annotated Canada Labour Code*, Scarborough, Ontario, Carswell, c2012, clxvii, 1588 p.

THE LABOUR LAW CASEBOOK GROUP. *Labour and Employment Law: Cases, Materials and Commentary*, Toronto, Ontario, Irwin Law, c2011, xxiii, 978 p.

**Ouvrages spécialisés en français**

COUTU, Michel, Julie BOURGAULT et Annick DESJARDINS, avec la collaboration de Guy Dufort et d'Annie Pelletier. *Droit fédéral du travail*, Québec, Cowansville, Éditions Yvon Blais (coll. Droit fondamental du travail), c2011, xviii, 772 p.

GOUVERNEMENT DU CANADA. *Terminologie des relations du travail*, 3<sup>e</sup> éd., Ottawa, Ontario, Approvisionnement et Services Canada, 1984, 29 p.

**Ouvrages bilingues**

CANADIEN NATIONAL, Section de terminologie. *Terminologie des conventions collectives = Collective Agreement Terminology*, 3<sup>e</sup> éd. rev. et augm., Montréal, Services linguistiques, 1986, 195 p.

DION, Gérard et André ROY. *Vocabulaire français-anglais des relations professionnelles = Glossary of Terms used in Industrial Relations, English-French*, 2<sup>e</sup> éd. revue et augm., Québec, Presses de l'Université Laval, 1975, 351 p.



## Federal Labour Law Droit fédéral du travail

DION, Gérard. *Dictionnaire canadien des relations du travail*. 2<sup>e</sup> éd., Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, 1986, xxiv, 993 p.

JEAN, Andrée et Lise SAINTONGE-POITEVIN. *Lois du travail = Labour Laws 2012-2013, Éd. à jour au 1<sup>er</sup> juillet 2012*, Montréal, Wilson & Lafleur, c2012, 106 p.

PÉTRIN, Hélène. *Vocabulaire des conventions collectives. Terminologie de la gestion. Vocabulaire français-anglais*, Québec, Les Publications du Québec, c1991, 97 p. (Cahiers de l'Office de la langue française) (Terminologie de la gestion).

### Sites Internet

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE. *Lexique des relations de travail*. [En ligne], juin 1997. [[http://pslrb-crtp.gc.ca/ressources/glossary\\_f.pdf](http://pslrb-crtp.gc.ca/ressources/glossary_f.pdf)] (Consulté le 25 août 2013).

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE. *Lexique des relations de travail*, [En ligne], date de modification 2013-01-02. [[http://pslrb-crtp.gc.ca/glossary/intro\\_e.asp](http://pslrb-crtp.gc.ca/glossary/intro_e.asp)] (Consulté le 8 septembre 2013).

GOVERNEMENT DU CANADA. « Canada Labour Code = Code canadien du travail » dans *Site Web de la législation (Justice)*, [En ligne], 2013, à jour au 25 août 2013. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/L-2.pdf>] (Téléchargé le 8 août 2013).

GOVERNEMENT DU CANADA. « Directives du Programme des opérations (DPO) » dans *Programme du travail*, [En ligne], 2013. [<http://www.travail.gc.ca/fra/ressources/dpo/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

GOVERNEMENT DU CANADA. « Federal Labour Standards » dans *Labour Program*, [En ligne], 2013. [[http://www.labour.gc.ca/eng/standards\\_equity/st/index.shtml](http://www.labour.gc.ca/eng/standards_equity/st/index.shtml)] (Consulté le 30 août 2013).

GOVERNEMENT DU CANADA. « Normes du Travail » dans *Programme du travail*, [En ligne], 2013. [[http://www.travail.gc.ca/fra/normes\\_equite/nt/index.shtml](http://www.travail.gc.ca/fra/normes_equite/nt/index.shtml)] (Consulté le 29 août 2013).

GOVERNEMENT DU CANADA. « Operations Program Directives (OPDs) » dans *Labour Program*, [En ligne], 2013. [<http://www.labour.gc.ca/eng/ressources/opd/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

GOVERNEMENT DU CANADA. « Interprétations, politiques, et guides (IPG) » dans *Programme du travail*, [En ligne], 2013. [<http://www.travail.gc.ca/fra/ressources/ipg/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

## Federal Labour Law Droit fédéral du travail

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Interpretations, Policies and Guidelines (IPGs) » dans *Labour Program*, [En ligne], 2013. [<http://www.labour.gc.ca/eng/resources/ipg/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Publications et Rapports » dans *Programme du travail*, [En ligne], 2013. [<http://www.travail.gc.ca/fra/ressources/publications/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

GOUVERNEMENT DU CANADA. « Publications and Reports » dans *Labour Program*, [En ligne], 2013. [<http://www.labour.gc.ca/eng/resources/publications/index.shtml>] (Consulté le 30 août 2013).

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD. *Labour Relations Glossary*, [En ligne], date de modification 2013 08 30. [[http://pslrb-crtfp.gc.ca/glossary/intro\\_e.asp](http://pslrb-crtfp.gc.ca/glossary/intro_e.asp)] (Consulté le 8 septembre 2013).

SECRETARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR DU CANADA. *Lexique des termes et des définitions*, [En ligne], date de modification 2013 06 06. [[http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs\\_pol/hrpubs/tbm\\_11a/2-fra.asp](http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs_pol/hrpubs/tbm_11a/2-fra.asp)] (Consulté le 29 août 2013).

TREASURY BOARD OF CANADA SECRETARIAT. *Glossary of terms and definitions*. [En ligne], date de modification 2013 06 06. [[http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs\\_pol/hrpubs/tbm\\_11a/2-eng.asp](http://www.tbs-sct.gc.ca/pubs_pol/hrpubs/tbm_11a/2-eng.asp)] (Consulté le 29 août 2013).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII), [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne]. [<http://www.tsrali.com/>].